

НОЧЬ ПЕРВЫХ ТРАВ

КЛАССИЧЕСКИЕ ХАЙКУ
XVI–XX ВВ.



УДК 821.581
ББК 84(5Япо)-5
Н86

Перевод с японского
Т. Л. Соколовой-Делюсиной

*В оформлении сборника использованы живописные работы
самих поэтов. Большинство изображений хранится
в собраниях синтоистских храмов Японии и в музее
Какиморо Бунку.*

Н86 **Ночь** первых трав. Классические хайку XVI–XX вв. / пер.
с япон., вступ. статья, коммент. Т. Л. Соколовой-Делюсиной. —
М. : Колибри, Издательство АЗБУКА, 2026. — 288 с. : ил. —
(Азбука-поэзия).

ISBN 978-5-389-34358-0

Хайку, или, как говорили раньше, хокку появились в начале XIV века. Эти стихи не описывали окружающий мир, а предлагали читателю диалог, и сначала ему надо было догадаться, что именно говорит поэт. До сих пор хайку запускало наше воображение, и, читая всего три строки, мы видим картину большого мира и слышим целую историю.

УДК 821.581
ББК 84(5Япо)-5

ISBN 978-5-389-34358-0

© Соколова-Делюсина Т. Л., перевод, статья, комментарии, 2026
© Издание на русском языке, оформление.
ООО «Издательство АЗБУКА», 2026
Колибри®

Предисловие

Япония — страна уникальная с точки зрения живучести поэтических традиций. Пятистишие *вака* (букв. «японская песня»), ставшее основной поэтической формой уже в VIII веке, существует и теперь, только с начала XX века его стали называть *танка*. В XVI столетии возникла вторая традиционная поэтическая форма — трехстишие, которое первоначально называлось *хокку* («начальная строфа»), а в наше время называется *хайку*.

Эти две поэтические формы связаны генетически: трехстишие является результатом деления пятистишия (состоящего из 31 слога с чередованием слогов 5–7–5–7–7) на трехстишие (5–7–5) и двустишие (7–7). В результате в конце XII века возник и быстро завоевал популярность новый поэтический жанр — *рэнга* («нанизанные строфы»). Он представлял собой цикл из чередующихся трехстиший и двустиший, которые сочинялись, как правило, разными авторами. Первое трехстишие цикла, то есть хокку, как правило, сочинялось заранее, еще до того, как начинался процесс «нанизывания строф», причем право сочинить первое трехстишие предоставлялось только известным мастерам. Были разработаны довольно сложные правила, которыми должны были руководствоваться все участвовавшие в «нанизывании строф», мастера *рэнга*

ездили по стране, проводя в разных местах поэтические собрания. То есть эта поэзия изначально носила коллективный характер, что и определило ее особенности.

Со временем от весьма усложненной классической рэнга отпочковалась и стала отдельным литературным жанром шуточная рэнга, так называемая *хайкай-но рэнга* или сокращенно *хайкай*.

Наиболее яркими фигурами в формировании поэзии хайкай как независимого жанра были Аракида Моритаке (1473–1549) и Ямадзаки Сокан (?–1540). В начале XVII века на первый план вышел Мацунага Тэйкоку (1571–1653) со своими учениками, поэзия хайкай стала общепризнанным жанром и получила широкое распространение по всей стране, тогда как классическая рэнга постепенно сошла на нет. К школе Тэйтоку принадлежали такие поэты, как Ноногути Рюхо (1595–1669), Мацуэ Сигэёри (1602–1680), Ясухара Тэйсицу (1610–1673), Ямамото Сайму (1610–1682). В конце XVII века появилась новая школа хайкай, а именно школа Данрин (букв. «лес проповедей» — так называли место, где собирались буддийские проповедники, иначе говоря, это было что-то вроде платоновской «академии», слово «данрин», скорее всего, использовалось поэтами в юмористическом плане). Основателем школы Данрин считается поэт из Осаки Нисияма Соин (1605–1682). Последователи этой школы считали, что поэзия хайкай должна, с одной стороны, продолжать традиции вака и классической рэнга, а с другой — стремиться к большей свободе выражения как в содержательном, так и в ритмическом отношении. К школе Данрин принадлежали Ихара Сайкаку (1642–1693), Найто Фуко (1619–1685), Танака Цунэнори

(1643–1682), Ногуты Дзайсики (1643–1719), Кониси Райдзан (1654–1716), Ямагути Содо (1642–1716).

В хайкай-но рэнга так же, как и в классической рэнга, большое внимание уделялось начальному трехстишию, то есть хокку. И это естественно, ведь именно оно давало толчок дальнейшему разворачиванию сложной цепи сменяющихся, дополняющих друг друга, перекликающихся друг с другом образов. Хокку представляло собой некий зов, который побуждал работать воображение и на который каждый вправе был откликнуться по-своему.

Соответственно, возникли и правила, которым должен был следовать тот, кто сочинял это начальное трехстишие. Одно из основных — соотнесенность трехстишия с определенным временем года (в процессе «нанизывания строф» времена года менялись). В результате сложилась система сезонных слов — *киго*, представляющих собой приметы того или иного времени года: например, если в трехстишии имелось слово «лягушка», то речь шла о весне, если «кукушка» — то о лете и т. д. Списки сезонных слов существуют и теперь, они постоянно обновляются и дополняются.

Важным элементом трехстишия хокку было наличие некой конкретной детали, которая так же, как и сезонное слово, подталкивала читателя к разворачиванию цепи ассоциативно связанных образов.

Очень большую роль имело встречное движение воспринимающего. Только при наличии этого встречного движения стихотворение обретало полноту смысла.

Еще одним необходимым элементом хокку (и современных хайку тоже) считается так называемое режущее

слово (*кирэджи*) — как правило, эту роль выполняют грамматические частицы, придающие стихотворению ритмическую завершенность и как бы распределяющие внутреннее дыхание трехстишия.

Несмотря на то что трехстишие хокку возникло из пятистишия вака, это поэзия принципиально иного типа. Если для поэта вака важно было донести до адресата некое чувство, используя при этом окружающий мир как набор символов, помогающих придать этому чувству максимальную убедительность, то для поэта, сочинявшего хокку, важно было, подметив некую конкретную деталь, представить ее в своем стихотворении так, чтобы подтолкнуть воспринимающего к разворачиванию ассоциативной цепи. Трехстишие хокку, с которого начиналось создание «нанизанных строф» (*рэнга*), на первых порах не имевшее самостоятельного значения, постепенно обрело все большую независимость: особенно удачные хокку фиксировались, а авторы путевых дневников (жанр, приобретший к тому времени особую популярность) вместо привычных ранее пятистиший вака все чаще стали вставлять в свои тексты трехстишия хокку.

Окончательное становление трехстишия хокку как самостоятельного поэтического жанра связывают с именем Мацуо Басё (1644–1694). Именно Басё мы обязаны тем, что трехстишие из атрибута словесной игры превратилось в способ выражения тончайших переживаний, стало отдельным жанром с особой, отличной от классического пятистишия вака, поэтикой. Разумеется, Басё был не один, просто он наиболее полно выразил веяния и поэтические вкусы своего времени.

Басё прожил недолгую, но необычайно яркую, полную творческих исканий и свершений жизнь. Школа, им созданная, была наиболее влиятельной в 80-е годы XVII века, у него было множество учеников, среди них такие крупные поэты, как Такараи Кикаку (1661–1707), Хаттори Рансэцу (1654–1707), Мукаи Кёрай (1651–1704), Найто Дзёсо (1662–1704), Каваи Сора (1649–1710), Сида Яба (1663–1740), Кагами Сико (1665–1731), Морикава Кёрику (1656–1715). У многих из них появлялись собственные ученики, они создавали свои школы в разных городах и провинциях.

После смерти Басё наметился некоторый спад поэзии хайкай, и интересно, что впоследствии каждый очередной ее расцвет был неизменно связан с призывами «вернуться к Басё».

Второй наиболее значительной фигурой в поэзии хайкай был Ёса Бусон (1716–1783). Но если Басё удостоился прижизненной славы, то Бусон не был по достоинству оценен современниками. Его впервые оценили поэты начала XX века, в частности Масаока Сики, которого можно считать основоположником современной поэзии традиционных форм.

При жизни Бусон был известен скорее как художник, чем как поэт. Ко времени его появления на поэтической арене поэзия хайкай, которая в 80-е годы XVII века, то есть за тридцать с лишним лет до его рождения, пережила период расцвета, связанный с творческой деятельностью Басё, пришла в упадок, выродившись в чисто развлекательный жанр. Школа Басё распалась на ряд конфликтующих групп, но тем не менее поэзия хайкай продолжала распространяться по всей стране, захватывая разные сословные

группы населения. И это подготовило ее новый расцвет во второй половине XVIII века.

Бусон очень отличается от Басё по творческим устремлениям, можно сказать, что они противоположны друг другу. Взгляд Басё всегда был обращен вовне, а взгляд Бусона — вовнутрь. Басё стремился зафиксировать истинный облик окружающего его мира, а Бусон, прислушиваясь прежде всего к сокровенным движениям собственной души, стремился подчинить конкретные образы внешнего мира биению собственного сердца. Первый был аскетом, скитальцем, всю свою жизнь посвятившим поискам истины, второй — эпикурейцем, ценившим жизненные утехы и предпочитавшим страннической жизни уютное уединение своего кабинета. Основными последователями Бусона были такие поэты, как Такаи Кито (1741–1789), Куроянаги Сёха (1727–1771), Ёсивакэ Тайро (1730–1778), Мацумура Гэккэй (1752–1811).

Третьим великим мастером поэзии хайкай можно считать Кобаяси Иссу (1763–1827), хотя своей школы он не создал. Правда, вокруг него группировались некоторые довольно известные поэты, вместе с которыми он составил несколько сборников, но все же он стоит в поэзии хайкай особняком. Сама манера Иссы была слишком оригинальна, а оригинальность, как это всегда бывает, не терпит подражаний. Одно время в Японии даже велась дискуссия о том, изменится ли что-нибудь в истории хайкай, если вычеркнуть из нее имя Иссы. Исса говорил ученикам, что они не должны подражать его стихам, а учиться поэзии у таких учителей, как Басё (то есть во времена Иссы опять наметилась тенденция возврата к принципам Басё). На Иссу особенно повлиял стиль

позднего Басё — им прежде всего был взят на вооружение принцип *каруми* (легкости, простоты), в то время как Бусон, с его романтичностью и тягой к китайской поэзии, ориентировался скорее на раннего Басё.

Поворотным моментом в развитии поэзии японских трехстиший стал канун XX века. Это было время приобщения Японии к европейской культуре, японские поэты начали осваивать европейскую поэзию и, захваченные новизной открывшихся им форм и приемов, принялись переносить их на японскую почву. Возник японский верлибр (*си*), процесс модернизации захватил и традиционные жанры. На рубеже XIX–XX веков сложились те три основных направления японской поэзии, которые определяют ее лицо в наши дни. Это японский верлибр (*си*), пятистишие танка и трехстишие хайку. Несмотря на свою обособленность и организационную разобщенность, эти три вида поэзии находятся в тесном творческом взаимодействии.

Реформы традиционных поэтических форм начались в самом конце XIX века, они связаны с деятельностью поэта Масаоки Сики (1867–1902) и его учеников. Собственно, именно Сики и ввел термины «хайку» и «танка», которые в наши дни стали относить не только к современной, но и к классической поэзии.

Главная заслуга Масаоки Сики в том, что он окончательно вычленил трехстишие из цепи «нанизанных строф» и сделал его самостоятельным поэтическим жанром, призванным выражать человеческие чувства, раскрывающим индивидуальность поэта. Он провозгласил метод *сясэй* («копирование натуры»), который считал главным

для всех сочинителей хайку. Сики постарался вдохнуть новую жизнь и в систему сезонных слов. Вслед за хайку он взялся и за обновление танка, объединив вокруг себя многих молодых поэтов.

После смерти Масаоки Сики среди его учеников начались раздоры и разногласия, в результате его школа разделилась на две ветви: школу «традиционной формы», которую возглавил один из самых преданных учеников Сики, Такахама Кёси (1874–1959), и школу «новое направление в хайку», лидером которой стал другой ученик Масаоки Сики — Кавахигаси Хэкигото (1873–1937).

Последователи школы «традиционной формы», во всем следуя заветам Сики, настаивали на соблюдении классического размера 5–7–5 и обязательном использовании сезонных слов. Поэты, представлявшие «новое направление в хайку», видели в хайку прежде всего средство выражения сложного внутреннего мира человека. Методу «копирования натуры», провозглашенному Сики, они противопоставили усложненность содержания и формы. В десятилетия XX века от этой школы отпочковалась группа «свободной формы», объединившая таких поэтов, как Огивара Сэйсэнсуй (1884–1976), Танэда Сантока (1882–1940), Одзаки Хосай (1885–1926).

От этих двух основных школ, по существу, и ведут начало все современные школы хайку.



ЯМАДЗАКИ СОКАН

山崎宗鑑

?–1539, 1540

Круглее круглого
Катится солнце, что ж день весенний
Длинный такой?

В апреле
Опрели промежности, что ли?
Криком кричит кукушка.

Холодный ветер.
В дни Безбожной луны без бумаги¹ —
Рваные сёдзи.



АРАКИДА МОРИТАКЭ

荒木田守武

1473–1549

Летучая слива!²
Миг — и весна уже с нами.
Подарок богов.

Упавший цветок
Ужели вернулся на ветку?
Бабочка!

Летний рассвет...
Поднимается солнце, а векам
Никак не подняться.

Ну вот она я³,
Выплывает на небо
Осенняя луна!

Зеленых ив
Брови сошлись на лбу
Высокого берега.



Мацунага Тэйтоку

松永貞徳

1571–1653

Дымка, и та
Пеленою пятнистой стелется
Году Тигра под стать.

Улетают домой
Дикие гуси... Все же лепешки
Лучше цветов⁴.

Тучами
Опоясаны горы, сверкают
Кинжалы грозы.

Не для тела,
А для души лекарство —
Голос оленя.

Зимняя спячка.
Червячки попрятались в норки...
«С приветом!»



Ноногүти Рюхо

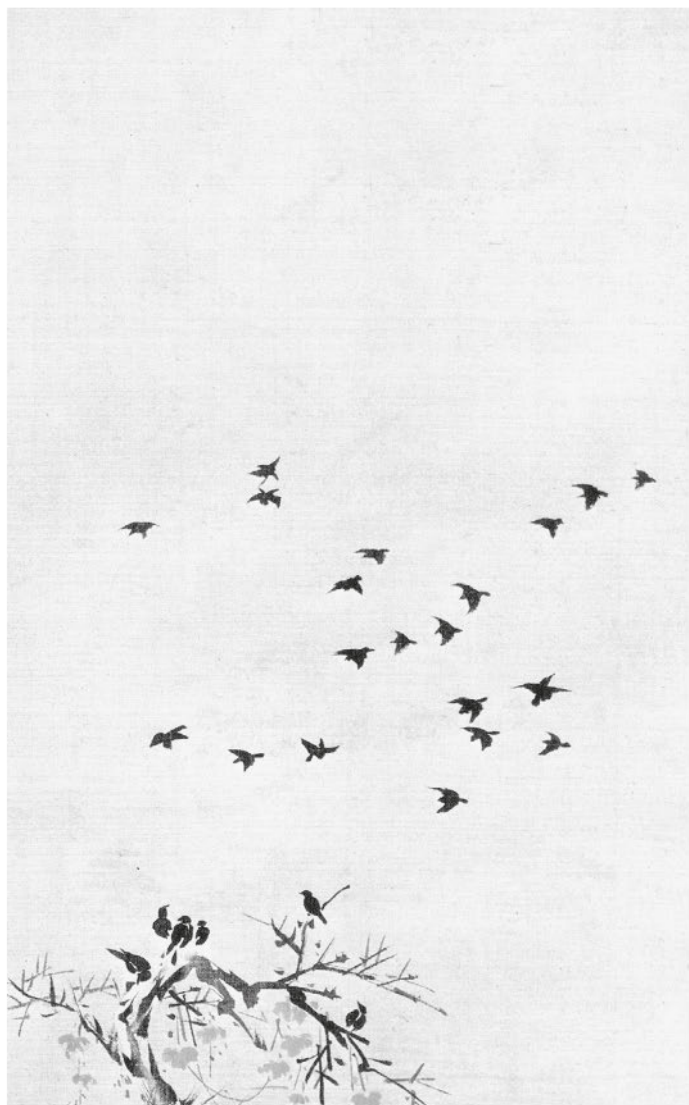
野々口立圃

1595–1669

Неужто и небо
От цветов захмелело? Тучи
Шатаются на ходу.

Море тумана...
А где-то на дне мерцает
Медуза луны.

Как, хватит тебе
Деньжат, чтобы добраться до Идзумо,
Бог Нищеты?⁵



Литературно-художественное издание
Әдеби-көркем басылым

НОЧЬ ПЕРВЫХ ТРАВ

Классические хайку XVI–XX вв.

Руководитель проекта О. Ро

Менеджер проекта Т. Маслова

Ответственный редактор М. Николаева

Художественный редактор Н. Данильченко

Корректоры Е. Бударгина, А. Конкина

Компьютерная верстка В. Демин

Подписано в печать / Баспаға қол қойылды 13.07.2026.

Формат 70×102^{1/32}. Гарнитура «Арно Про».

Бумага офсетная. Печать офсетная. Усл. печ. л. 11,9.

Тираж 2000 экз. О-РTR-43777-01-Р. Заказ №

Изготовитель: ООО «Издательство АЗБУКА» – обладатель товарного знака КоЛибри 115093, Москва, вн. тер. г. муниципальный округ Даниловский, пер. Партийный, д. 1, к. 25 Тел. (495) 933-76-01, факс (495) 933-76-19 E-mail: sales@atticus-group.ru	Өндіруші: «АЗБУКА Баспасы» ЖШҚ – КоЛибри тауар белгісінің иесі 115093, Мәскеу, қ. іш. аум. Даниловский муниципалдық округі, Партийный т.ш., 1-үй, к. 25 Тел. (495) 933-76-01, факс (495) 933-76-19 Эл. поштасы: sales@atticus-group.ru
Филиал ООО «Издательство АЗБУКА» в г. Санкт-Петербурге 195112, Санкт-Петербург, Малоохтинский пр-т, д. 68, БЦ «Регул», 2-й этаж Тел. (812) 327-04-55 E-mail: trade@azbooka.spb.ru	Санкт-Петербург қаласындағы «АЗБУКА Баспасы» ЖШҚ филиалы 195112, Санкт-Петербург, Мало-Охтинский даңғылы, 68 ғимарат, Регул бизнес орталығы, 2-қабат Тел. (812) 327-04-55 Эл. поштасы: trade@azbooka.spb.ru
www.azbooka.ru; www.atticus-group.ru	www.azbooka.ru; www.atticus-group.ru
Отпечатано в России.	Ресейде басып шығарылған.

Сведения о подтверждении соответствия издания согласно законодательству РФ
о техническом регулировании можно получить по адресу:
<https://certification.atticus-group.ru/>.

Техникалық реттеу туралы РФ заңнамасына сай басылымның сәйкестігін
растау туралы мәліметтерді мына адрес бойынша алуға болады:
<https://certification.atticus-group.ru/>.

Знак информационной продукции (Федеральный закон № 436-ФЗ от 29.12.2010 г.)
Ақпараттық өнім белгісі (29.12.2010 ж. № 436-ФЗ федералдық заң)

